



願力求變務實為民
 Seek to Change, Maintain Stability
 Serve the People with Pragmatism

前線 • 焦點
 2013



【主辦 Presented by】

HONG KONG PRESS PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION

香港攝影記者協會

【全力支持 Fully supported by】



尼康香港有限公司
Nikon Hong Kong Ltd

【場地贊助 Venue Sponsor】

時代



廣場

www.timessquare.com.hk

最可怕的是【什麼也沒有發生】

作為關心社會的香港市民和記者，這幾年簡直是「疲於奔命」。每天報上也見到爭拗不斷的社會議題，政府政策不得民心，群眾活動此起彼落。我們不禁對一直堅信和守護的價值感到擔憂，過往的美好歲月是否已經煙消雲散。

今天市民對政府的反對聲音響徹雲霄，有人歸究這是記者「報憂不報喜」的錯，質疑傳媒「有破壞無建設」，不協助政府疏導民意。然而，今天社會隨時可以「不平則鳴」、可以批評政府施政，並非必然。

香港新聞自由指數連年下跌，傳媒日漸被商人和權貴「統戰」，不少傳媒的編採方針都受市民質疑，自我審查的質疑不絕於耳。過往新聞審查多發生在文字稿件，最直接的干預，是在某些敏感新聞以特別方式處理。但今年年初，這種審查和干預卻悄然來到新聞攝影之上。

有前線新聞攝影記者表示，公司指名要「小心處理」涉及某幾位巨富和政治人物的新聞照片，除了減少報導涉及某富商和前高官貪腐醜聞一案，亦開宗名義下令必須有圖片見報時，也只能使用高官的照片，避開某富商的影像。這些指示簡直令人心寒，難免猜測該機構赤裸地為廣告商服務，犧牲新聞中立。

自我審查最可怕的是，當讀者自己看到的已是「真相」，卻不知道一切只是偽像。

看不到涉案富商的照片，可能無關痛癢，但難保有一天，弱勢社群的困境無人知道，六四晚會萬人薪火相傳的影像亦「被消失」，七一遊行的人士聲嘶力竭的素求亦無人再聽見。改為「報喜不報憂」的傳媒，每天亦改為報導虛假的歌舞昇平，掩飾現實的崩壞。傳媒「有破壞無建設」很可怕嗎？還是幾十萬人的集會被傳媒滅聲、當不公義的事情被消失，才更加令人懼怕？

攝影記者攝會的新聞攝影展覽，是前線攝影記者在過去一年用心為社會留下來的新聞紀錄。透過這些圖片，市民大眾可以看到城市的荒謬，見到對堅持理想的抗爭，感受到對公義的執著，見證到災難對人性的考驗。大家都應該慶幸這些新聞相片沒有被消失。

感謝我們的攝影記者，毋懼壓力，繼續付出血汗，去為大家留下紀錄。也感謝贊助機構Nikon，場地贊助時代廣場，讓這些優秀作品，可以公開在這裡展出。在這個以時代命名的廣場，我們很榮幸為各位留下香港的時代見證。

這展覽也沒有誇張搶眼的流行嘔頭、也沒有逗趣的公仔卡通。這裡有的，是香港一頁頁的歷史，沉重得讓人無法直視，嚴肅得幾乎「趕客」，可是又容易被摧毀，被滅聲，我們很珍惜每年在這裡展覽的機會，每一年的展覽也可能是最後一次的展覽。希望社會各界繼續支持攝影記者的工作，你們是支持和鼓勵，是推動我們繼續前進的動力。

最後，我引用香港作家韓麗珠的一句話作結。「長久下來的威嚇，所有本來堅強的背都會微駝，而習慣蜷縮的身子也會愈變愈矮小。每個人都要為了忠誠地成為自己這一件事付出難以估計的代價，而成為自己就是其中一項，無論走到那裡，也試圖把身子垂正站立，而非為了配合牢房而長期扭曲」。

蕭文超

香港攝影記者協會主席

The Worst is “Nothing Happened”

Hong Kong journalists and citizens are busy for the past years on reporting and debating political and social issues. There are many protests against the government. As journalists ourselves, we worry if the core values of the society and the best moments are fading away.

There are comments saying the instability is partly due to “negative” news coverage, blaming journalists for not saying something good for the government. In fact, we can’t take for granted that “to speak out when needed” is always true.

The index figure of measuring local press freedom is declining. Some publications are alleged to be controlled by businessmen or bigwigs. People start questioning about their impartiality. There are worries about self-censorship. Initially there were news reports being affected. Now comes news images.

Some photographers from the frontline said their companies have reminded them “to handle carefully” images of tycoons and government officials, especially court case related coverage, in which it’s better to show just the official rather than tycoons. Such orders from the management may have implications on serving advertising clients and sacrifice independent news judgment. At worst, readers think they are well informed from news publications but indeed not.

It may not be a big deal without a picture of a tycoon. However, it’s hard to tell if one day voices are not heard from those in needed. There may be no image from June 4th candlelight vigil, or no image from July 1st mass protest. For those who only report “positively”, false images may overtake reality.

This exhibition displays awarded images taken last year, which considered truly reflecting the reality. One should rejoice that such images can still be openly shown.

We take this opportunity to thank for the photographers who work hard and without fear. As always, an immense applause to Nikon, our major sponsor, who has been with us from the very beginning. We also thank Times Square for sponsoring us the venue, which is the best location for displaying these witnesses of history.

This exhibition reflects what has been going on in our city. The content has no gimmick and to some extent may be considered as too serious for casual viewers. We treasure the opportunity to be exhibited here. We hope not, but it could be the last of its kind. The support from sponsors and the public offers us the power to go on.

Tyrone Siu
Chairman of Hong Kong Press Photographers Association

《前線・焦點2013》新聞攝影比賽結果

Focus at the Frontline 2013 Results

年度圖片 Photo of the Year 黃德堅 Wong Tak Kin

突發新聞組 Spot News

| | |
|------------------------|-------------------|
| 冠軍 Winner | 林宇翔 Lam Yu Cheung |
| 亞軍 1st Runner Up | 葉家豪 Yip Ka Ho |
| 季軍 2nd Runner Up | 曾國宗 Sam Tsang |
| 優異 Honorable Mentioned | Philippe Lopez |
| 優異 Honorable Mentioned | 曾國宗 Sam Tsang |
| 優異 Honorable Mentioned | 蔡楚輝 Choy Chor Fai |

一般新聞組 General News

| | |
|------------------------|--------------------|
| 冠軍 Winner | 林亦非 Lam Yik Fei |
| 亞軍 1st Runner Up | 黃永俊 Wong Wing Chun |
| 季軍 2nd Runner Up | 張恩偉 Cheung Yan Wai |
| 優異 Honorable Mentioned | 何柏佳 Ho Pak Kai |
| 優異 Honorable Mentioned | Paul Yeung |
| 優異 Honorable Mentioned | 林亦非 Lam Yik Fei |

人物組 People Portraits

| | |
|------------------------|--------------------|
| 冠軍 Winner | 黃德堅 Wong Tak Kin |
| 亞軍 1st Runner Up | 余俊亮 Ring Yu |
| 季軍 2nd Runner Up | 余俊亮 Ring Yu |
| 優異 Honorable Mentioned | 謝榮耀 Tse Wing Yiu |
| 優異 Honorable Mentioned | 余俊亮 Ring Yu |
| 優異 Honorable Mentioned | 鄭劍峰 Chang Kim Fung |

體育組 Sports

| | |
|------------------------|---------------------|
| 冠軍 Winner | 蕭文超 Tyrone Siu |
| 亞軍 1st Runner Up | 李澤彤 Li Chak Tung |
| 季軍 2nd Runner Up | 廖雁雄 Liu Ngan Hung |
| 優異 Honorable Mentioned | 何家達 Ho Ka Tat |
| 優異 Honorable Mentioned | 鄧宗弘 Tang Chung Wang |

東周刊 Eastweek

| |
|-------------------------------|
| 經濟日報 Economic Times |
| 明報 Ming Pao |
| 南華早報 South China Morning Post |
| 法新社 Agence France Presse |
| 南華早報 South China Morning Post |
| 星島日報 Sing Tao Daily |

| |
|--------------------|
| 蓋蒂圖片社 Getty Images |
| 蘋果日報 Apple Daily |
| 東周刊 Eastweek |
| 蘋果日報 Apple Daily |
| 自由攝影師 Freelance |
| 蓋蒂圖片社 Getty Images |

| |
|---------------------|
| 東周刊 Eastweek |
| 明報 Ming Pao |
| 明報 Ming Pao |
| 蘋果日報 Apple Daily |
| 明報 Ming Pao |
| 星島日報 Sing Tao Daily |

| |
|---------------------|
| 路透社 Reuters |
| 明報 Ming Pao |
| 星島日報 Sing Tao Daily |
| 蘋果日報 Apple Daily |
| 明報 Ming Pao |

特寫組 Features

| | |
|------------------------|------------------|
| 冠軍 Winner | 張建邦 Kin Cheung |
| 亞軍 1st Runner Up | 何柏基 Ho Pak Kei |
| 季軍 2nd Runner Up | 謝榮耀 Tse Wing Yiu |
| 優異 Honorable Mentioned | 盧翊銘 Lo Yick Ming |
| 優異 Honorable Mentioned | 鄧永安 Edmond Tang |
| 優異 Honorable Mentioned | 李澤彤 Li Chak Tung |

自然與環境組 Nature & Environment

| | |
|------------------------|----------------|
| 冠軍 Winner | 麥鈞傑 Alan Mak |
| 亞軍 1st Runner Up | 何柏佳 Ho Pak Kai |
| 季軍 2nd Runner Up | 曾國宗 Sam Tsang |
| 優異 Honorable Mentioned | 區民傑 Au Man-kit |
| 優異 Honorable Mentioned | 曾國宗 Sam Tsang |
| 優異 Honorable Mentioned | 曾國宗 Sam Tsang |


圖片故事組 Photo Essay

| | |
|------------------------|---------------------|
| 冠軍 Winner | 張建邦 Kin Cheung |
| 亞軍 1st Runner Up | 林亦非 Lam Yik Fei |
| 季軍 2nd Runner Up | 林亦非 Lam Yik Fei |
| 優異 Honorable Mentioned | 何家達 Ho Ka Tat |
| 優異 Honorable Mentioned | Miguel Candela |
| 優異 Honorable Mentioned | 鄧宗弘 Tang Chung Wang |

| |
|----------------------|
| 美聯社 Associated Press |
| 經濟一週 Economic Digest |
| 蘋果日報 Apple Daily |
| 明報 Ming Pao |
| 中國日報 China Daily |
| 明報 Ming Pao |

| |
|-------------------------------|
| 星島日報 Sing Tao Daily |
| 蘋果日報 Apple Daily |
| 南華早報 South China Morning Post |
| 蘋果日報 Apple Daily |
| 南華早報 South China Morning Post |
| 南華早報 South China Morning Post |

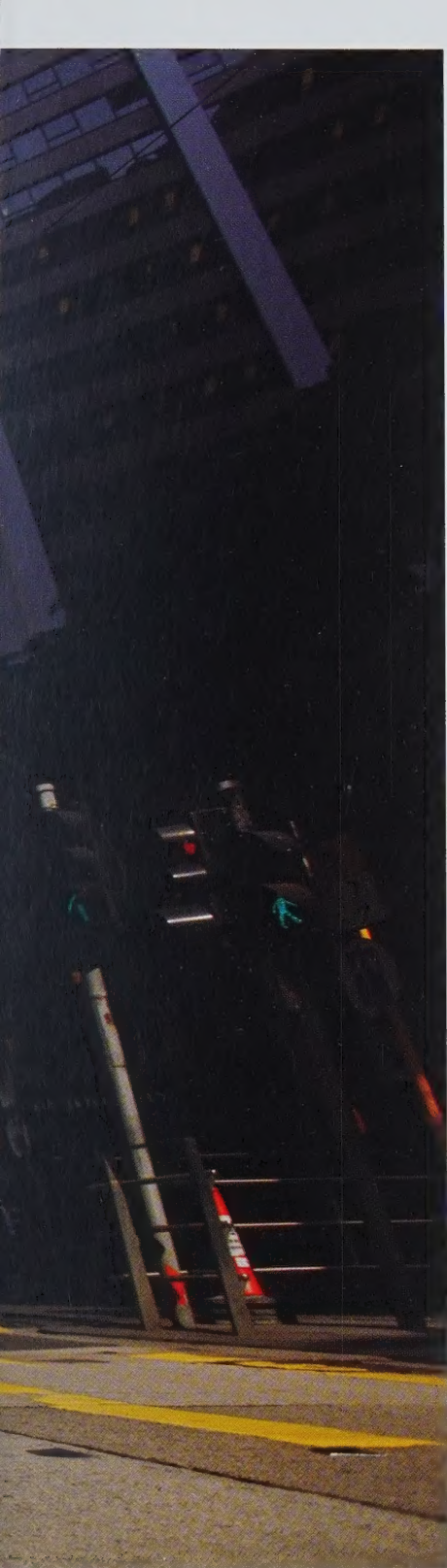
| |
|---|
| 美聯社 Associated Press |
| 紐約時報及彭博通訊社 The New York Times/ Bloomberg |
| 蓋蒂圖片社 Getty Images |
| 蘋果日報 Apple Daily |
| Gruppe28 |
| 明報 Ming Pao |



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761084218379>





年度圖片

Photo of the Year

2013年3月07日

戴耀廷於2013年為香港
爭取真正普選方案而提出
《佔領中環》。

“Occupy Central” mastermind
Benny Tai poses at Central District.
March 7, 2013

黃德堅 (東周刊)

Wong Tak-kin, Eastweek



Spot News
突發新聞組



林宇翔 | 經濟日報

Lam Yu-cheung, Hong Kong Economic Times

2013年8月11日行政長官梁振英出席天水圍地區論壇。會場外壁壘分明，支持和反對政府人士情緒激動，梁振英結束活動乘車離開，反政府人士追出示威，一群青年衝至阻止，高聲指罵更向反政府人士大打出手。

An anti-government protester confronts a supporter of Hong Kong Chief Executive C. Y. Leung as Leung is leaving a district forum at Tin Shui Wai. August 11, 2013.



葉家豪 | 明報

Yip Ka-ho, Ming Pao

2013年3月16日警方帶同涉殺死父母的疑犯到大角咀角祥街劏房單位重組案情，離開單位時，疑犯神情詭異。

A suspect accused of killing his parents is taken by the police to the crime site at Kok Cheung Street in Tai Kok Tsui. March 16, 2013.



曾國宗 | 南華早報

Sam Tsang,
South China Morning Post

2013年11月19日
市民在將軍澳電視廣播有限公司外灑紙錢，杯葛該公司46周年紀念。

Citizens throw paper offerings outside TVB in Tseung Kwan O to boycott its 46th anniversary. November 19, 2013.



Philippe Lopez | 法新社

Philippe Lopez, Agence France Presse

菲賓律風災後，生還者在東部禮智省多羅沙社災區參加宗教巡遊。

Survivors of typhoon Haiyan march during religious procession in Tolosa, on the eastern island of Leyte on November 18, 2013. The United Nations estimates that 13 million people were affected by Typhoon Haiyan with around 1.9 million losing their homes.



曾國宗 | 南華早報
Sam Tsang,
South China Morning Post

2013年8月13日

颱風尤特襲港，市民在山頂抵擋強風。

People holds their umbrellas to against heavy winds
at The Peak, as the severe typhoon Utor
approaches the city. August 13, 2013.



蔡楚輝 | 星島日報

Choy Chor-fai, Sing Tao Daily

2013年12月29日北角長康街三級火中，一名獲救男住客疑受驚過度至不能言語，手緊握拳頭。

A shocked survivor who couldn't speak reacts after being rescued from a fire at Cheung Hong Street in North Point.
December 29, 2013.





General News
一般新聞組



林亦非 | 蓋蒂圖片社
Lam Yik-fei, Getty Images

葵涌貨柜碼頭工人示威，要求改善薪酬。

Dock workers stage a sit-in as they go on strike over pay at the Kwai Chung Container Terminal on March 28, 2013 in Hong Kong, China. The workers, who are employed by the Hongkong International Terminals, are demanding higher wages, claiming that they have not received a pay rise for 15 years.



黃永俊 | 蘋果日報

Wong Wing-chun, Apple Daily

2013年7月7日聖士提反女子中學計劃轉直資辦學，150名該校學生、家長、校友在狂風雷暴下，手持校訓「本信而進前」手牽手哭着守護母校。

Students from St. Stephen's Girl's College protest in heavy rains against turning the school under Direct Subsidy Scheme.
July 7, 2013.



張恩偉 | 東周刊

Cheung Yan-wai, Eastweek

H7N9禽流感在華東地區肆虐，南京市紫金山家禽批發市場，衛生情況差劣，儘管他們定時噴灑消毒噴霧，但場內雞毛、雞糞、雞血遍地，工作人員更徒手捉雞殺雞，病毒隨時傳人。

Poor hygiene condition at a poultry wholesale market at Zijinshan in Nanjing, as eastern China is under the threat of H7N9 virus.



何柏佳 | 蘋果日報
Ho Pak-kai, Apple Daily

2013年5月16日特首梁振英出席活動後遇到多名示威者到場抗議。警方暴力清場，一名男總督察涉分別向三名示威少女施以熊抱、扼頸及緊捉上臂的過火動作。他從後用雙手緊箍社運少女何潔明的胸部時，身旁有兩名女警。事後引發社會討論警權過大問題。

A police officer allegedly grab a female protester as she demonstrates against Chief Executive C.Y. Leung during an event. May 16, 2013.



Paul Yeung | 自由攝影師
Paul Yeung, Freelance

貨柜碼頭工人及其它示威者在搬運譏諷李嘉誠的肖像遊行期間，與警察發生衝突。

Strike dock workers and protesters holding a large portrait of Hong Kong Tycoon Li Kashing collide with the police during a march on 26 April 2013. The strike lasted 40 days finally and the strikers accepted the offer of 9.8% pay rise.



林亦非 | 蓋蒂圖片社

Lam Yik-fei, Getty Images

2013年1月1日要求特首梁振英下台示威者，遊行經過一間正進行降旗儀式的學校。

HONG KONG - JANUARY 01: A School staff member pulls down the national flag in the evening, while thousands of protestors joins a rally urging Hong Kong's Chief Executive Leung Chun-ying to step down at Causeway Bay on January 1, 2013 in Hong Kong.





People Portraits
人物組



黃德堅 | 東周刊
Wong Tak-kin, Eastweek

2013年3月07日「佔領中環」倡導者戴耀廷站在中環街頭。

“Occupy Central” mastermind Benny Tai poses at Central District. March 7, 2013.



余俊亮 | 明報

Ring Yu, Ming Pao

2013年3月15日廣播處長鄧忍光出席港台員工大會後，強調沒有發出政治任務，反指自己在政治化的香港下，感受到政治壓力。

Director of Broadcasting Roy Tang attends a forum held by staff members of Radio Television Hong Kong (RTHK).

March 15, 2013.



余俊亮 | 明報

Ring Yu, Ming Pao

2013年07月4日粉嶺馬屎埔村馬寶寶社區農場成員（左起）區晞旻、卓佳佳和黃淑慧站在菜田，拒絕接受任何村民安置方案，堅決要求政府撤回發展計劃。

(From Left) Becky Au , Cho Kai-kai and Wong Suk-wai, members from Mapopo Community Farm who oppose any redevelopment plan offered by the government, pose on a farm at Fanling's Ma Shi Po. July 4, 2013.



謝榮耀 | 蘋果日報

Tse Wing-yiu, Apple Daily

2013年9月24日，菲律賓人質慘劇生還者易小玲到南韓尋求醫治，前路未卜，在見醫生的前一個晚上，難掩不安的心情。

Yik Siu-ling, survivor of a hostage crisis involving Hong Kong tourists in Manila, poses in front of a mirror before seeking medical treatment in South Korea. September 24, 2013.



余俊亮 | 明報
Ring Yu, Ming Pao

2013年6月20日住在深水埗唐樓天台屋，將誕下兒子的梁太，指不少鄰居均在排隊上公屋，奈何日子儼如遙遙無期。望着對面的豪宅快將落成，梁太直言舊樓重建看來不像改善基層生活，而是給予有錢人更多選擇。

Rooftop dweller Miss Leung who is pregnant poses in front of residential apartments under construction at Sham Shui Po.
June 20, 2013.



鄭劍峰 | 星島日報

Chang, Kim-fung, Sing Tao Daily

發展局局長陳茂波出席立法會發展事務委員會特別會議時，就新界東北圍地涉利益衝突事件被傳媒追訪。

Secretary for Development Paul Chan stands at a corner as journalists approach him, being accused of a conflict of interest and failure to make proper disclosure on a plot of land in the New Territories that the government had plans to develop.





Sports 體育組



蕭文超 | 路透社

Tyrone Siu, Reuters

在澳門威尼斯人舉行的國際拳擊聯盟羽量級拳賽中，阿根廷Mauricio Munoz被俄羅斯Evgeny Gradovich擊中。

Argentina's Mauricio Munoz (L) reacts as he fights against Russia's Evgeny Gradovich during their IBF featherweight title match at Cotai Arena inside Venetian Macao in Macau. July 27, 2013.



李澤彤 | 明報

Li Chak-tung, Ming Pao

2013年3月22日歷時三天的
香港國際七人欖球賽首日賽事，
葡萄牙(上)與蘇格蘭球員對陣。

Portugal (top) and Scotland players
fight for the ball during their match
on the first day of the three-day Hong
Kong Sevens rugby tournament.
March 22, 2013.



廖雁雄 | 星島日報

Liu Ngan-hung, Sing Tao Daily

2013年9月2日中國全運會馬術障礙賽馬匹失控，騎師墮馬。

A rider lost control of his horse during the equestrian steeplechase at the National Games of the People's Republic of China. September 2, 2013.



何家達 | 蘋果日報
Ho Ka-tat, Apple Daily

2013年7月29日英超冠軍球會曼聯亞洲之旅，與本港球會傑志作賽。
A friendly soccer match between Manchester United (top) and local team Kitchee.



鄧宗弘 | 明報

Tang Chung-wang, Ming Pao

2013年5月16日老人奮力擲出籃球。

An elderly man throws a basketball.

May 16, 2013.

[illegible]



張建邦 | 美聯社

Kin Cheung, Associated Press

2013年9月19日薄扶林村中秋火龍表演。

The fire dragon made of straw studded with incense sticks, is paraded during the Fire Dragon Dance performance through a Hong Kong village Thursday, Sept. 19, 2013. The tradition fire dragon danced around villages and housing estate bestowing blessings on locals as part of Hong Kong's mid-autumn festival celebration.



何柏基 | 經濟一週

Ho Pak-kei, Economic Digest

2013年6月17日: 有人無樓住，有樓無人住。政府辣招打壓地產市道，私人樓宇及工廈均受影響。投資者寧願轉售為租，作長線投資放租亦不肯割價出讓，令租盤大量湧現。

A man walks past a factory unit for rent after government launched new housing taxes.



謝榮耀 | 蘋果日報

Tse Wing-yiu, Apple Daily

2013年5月4日瘋魔港人的黃鴨浮在尖沙咀海面。[你在看鴨，鴨在看你]

Rubber Duck by Dutch conceptual artist Florentijn Hofman flows outside Ocean Terminal.



盧翊銘 | 明報

Lo Yick-ming, Ming Pao

2013年5月3日黃色巨鴨在維港暢泳，連日吸引不少港人來拍照，連小麻雀也來湊熱鬧。
A sparrow hops in front of Rubber Duck by Dutch conceptual artist Florentijn Hofman.



鄧永安 | 中國日報
Edmond Tang, China Daily

一名靠拾荒維生老婦在深水埗推拉著大批棄置發泡膠。

An old woman, who makes a living by collecting scrap, walks carrying a large amount of plastic waste in Sham Shui Po.



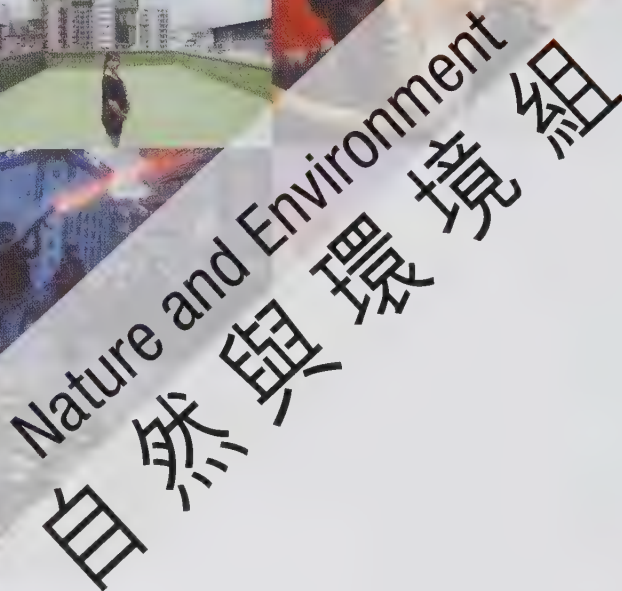
李澤彤 | 明報

Li Chak-tung, Ming Pao

2013年10月12日新地旗下樓盤天璽開售，逾3000人聚集在環球貿易廣場地下等候抽籤買樓，管理員隻身攔阻背後人潮湧上抽籤區。

A security guard at International Finance Centre stops buyers from entering a ballot drawing zone as The Cullinan by developer Sun Hung Kai Properties offers sales.





Nature and Environment
自然與環境組



麥鈞傑 | 星島日報

Alan Mak, Sing Tao Daily

2013年11月20日一條中華白海豚在港珠澳大橋工程對開海面出現。

A pink dolphin emerges near the construction site of the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge. 20 November, 2013.



何柏佳 | 蘋果日報

Ho Pak-kai, Apple Daily

2013年9月20日中秋過後的追月夜，明月因受空氣污染的影響變成暗紅色。

The moon appears reddish under air pollution one day after Mid-Autumn Festival. 20 September, 2013.



曾國宗 | 南華早報

Sam Tsang, South China Morning Post

2013年1月3日數以百計鯊魚鰭在西環一幢工廠大廈天台掠曬。

Hundreds of shark fins are drying under the sun at the roof of a factory building in Western District. 3 January 2013.



區民傑 | 蘋果日報

Au Man-kit, Apple Daily

客機掠過圓月。

A passenger plane flies past the moon.



曾國宗 | 南華早報

Sam Tsang, South China Morning Post

2013年1月4日一名工人在海味店外掠曬鯊魚鰭。

A worker drying the shark fins outside a seafood store at Western District. 4 January 2013.



曾國宗 | 南華早報

Sam Tsang, South China Morning Post

2013年7月9日一堆塑膠廢料被示威者放置在立法會外。

Piles of plastic waste are seen outside Legislative Council, Tamar. 9 July 2013.





Photo Essay
圖片故事組



張建邦 | 美聯社

Kin Cheung, Associated Press

相中夢

年初我有幸到北京採訪「兩會」，即全國人民代表大會和中國人民政治協商會議，簡稱「兩會」……

A series of photographs focus on the sidebar of the National People's Congress in Beijing.

今年兩會的重點是領導人換班子，國家主席習近平接下胡錦濤的火棒，領導全國人民進入新時代。習主席提出了「中國夢」的概念，「實現偉大復興就是中華民族近代以來最偉大夢想」，「空談誤國，實幹興邦」，「國家好，民族好，大家才會好」，「中國夢歸根到底是人民的夢，必須緊緊依靠人民來實現，必須不斷為人民造福！」其實早在鄧小平時代，已提出要「振興中華」，「趕上時代」兩個改革開放目標，這也是實現民族復興的偉大夢想，於是，中國人便開始有機會買股票，揸寶馬，生活漸漸得到改善。

或許關於美國夢，我們比較容易理解。那是19世紀，美國人透過自己努力工作而得到富裕生活，是一種個人在物慾上的追求，反觀習主席今天提到「我國仍處於並將長期處於社會主義初級階段，實現中國夢，創造全體人民更加美好的生活，任重而道遠」這番說話，讓我驚覺原來當下中國的情況如此嚴峻，似乎幾十年改革以來，還稱不上叫好，離成功還有很遠……那，還是個夢！中國夢，是人民要跟五千年文化連結，要背負起歷史的重擔，否則國家不好時，你亦不好，那我又怎會好。

說回攝影，我也要追夢麼？如何能拍出中國人的集體概念和「優良」文化遺留的承傳？於是，當其他攝影記在會議中拍攝領導人時，我則拍攝休息中的人大代表、會議廳外的工作人員和等待散會的「跟班」，希望能找到點頭緒。他們的出現並

不顯眼，也不被報導，但他們來自全國不同省市，民情、舉止、衣著等都有著微小的差異，正構成了一個微型中國，我希望透過拍攝這些差異習慣能表達當下中國人的某種生活框架及其面貌。我問自己，為何他們總喜愛穿黑西裝配紅襪子？在天主教的紅衣主教服飾裏，紅袍和紅襪是為表明對信仰的忠貞；傳統的中國人「崇紅」甚至「倡紅」，故喜歡穿紅色，也有著為了辟邪躲災的風俗習慣，尤其是本命年的人對紅色特別鍾愛。中國近代歷史多災多難，在兩會上穿紅襪子難道是要催走怨氣，冀望能帶中國人走出陰霾？

我走到洗手間內，發現有一扇窗被用完的圈紙筒卡住，原來是為了方便抽煙：一邊在那一線的空隙中享受一刻寧靜的私人時光，一邊看



睹天安門廣場上偉大的人民英雄紀念碑，也可默默地追悼為內戰和抗日犧牲的烈士。難怪習主席讚美「中國人民愛好和平。我們將高舉和平、發展、合作、共贏的旗幟」。

工作人員努力地把紅地毯上的塵粒和垃圾小心地撿起，不能放過任何一個有可能阻礙會議進行的危機；軍人穿起侍應服充當帶位員，在布簾中探視著會議安全地進行，要保證萬事順利。有如此細密的心思，又那有出錯的機會？習主席保證「人民有平等參與、平等發展權利」，要「加強中國共產黨同民主黨派和無黨派人士團結合作。」一位軍樂師在綵排中指揮著團隊，奏出國歌，他的雙手像魔術師靈巧地揮舞著，千變萬化，連天上的「明星」都給他變走。習主席鼓勵人民，「只要有夢想，有機會，有奮鬥，一切美好的東西都能夠創造出來！」

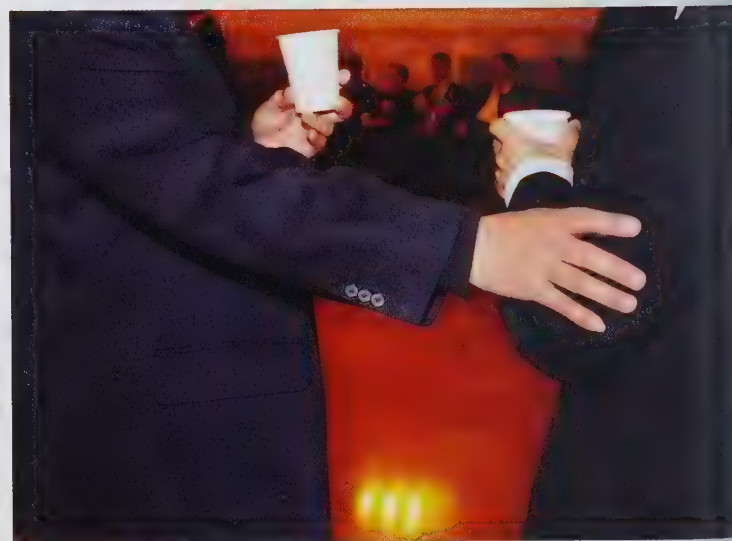
在大力反貪的陰霾下，各人大代表都把名錶和手袋收藏起來，幾千位全國精英當中，都不可能找到一個LV手包和一隻江斯丹頓手錶，相信送禮風氣也會日漸減退。於是他們只有在衣袋裡抽出幾包軟包中華牌香煙，互相送贈，那在民間被認為是暴發戶抽的煙，是身分象徵。要討論包裝上的防偽浮水印和生產線的編號，也能研究上半天……一杯中國茶，一支中華牌香煙，就是談論政治的好伴侶，有多少重大的政策決定就在抽抽喝喝下定調的。要實現習主席說的「堅決反對形式主義、官僚主義，堅決反對享樂主義、奢靡之風，堅決同一切消極腐敗現象作鬥爭」，實指日可待！

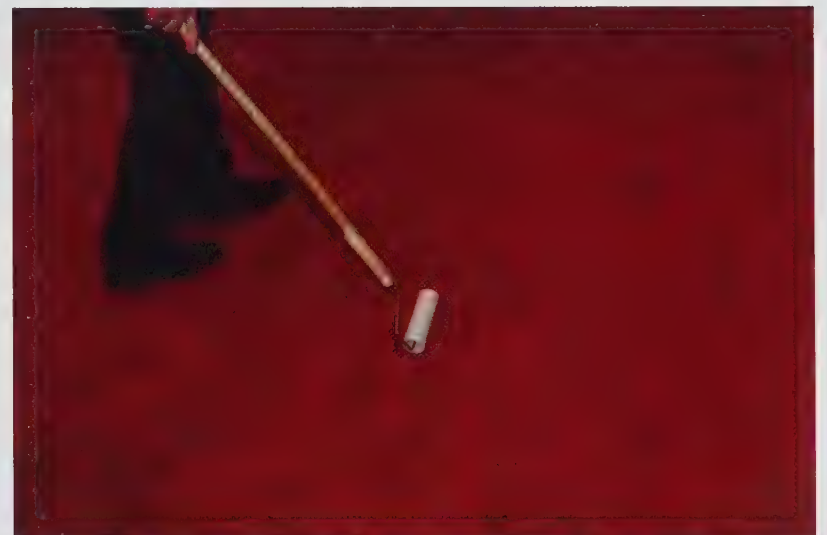
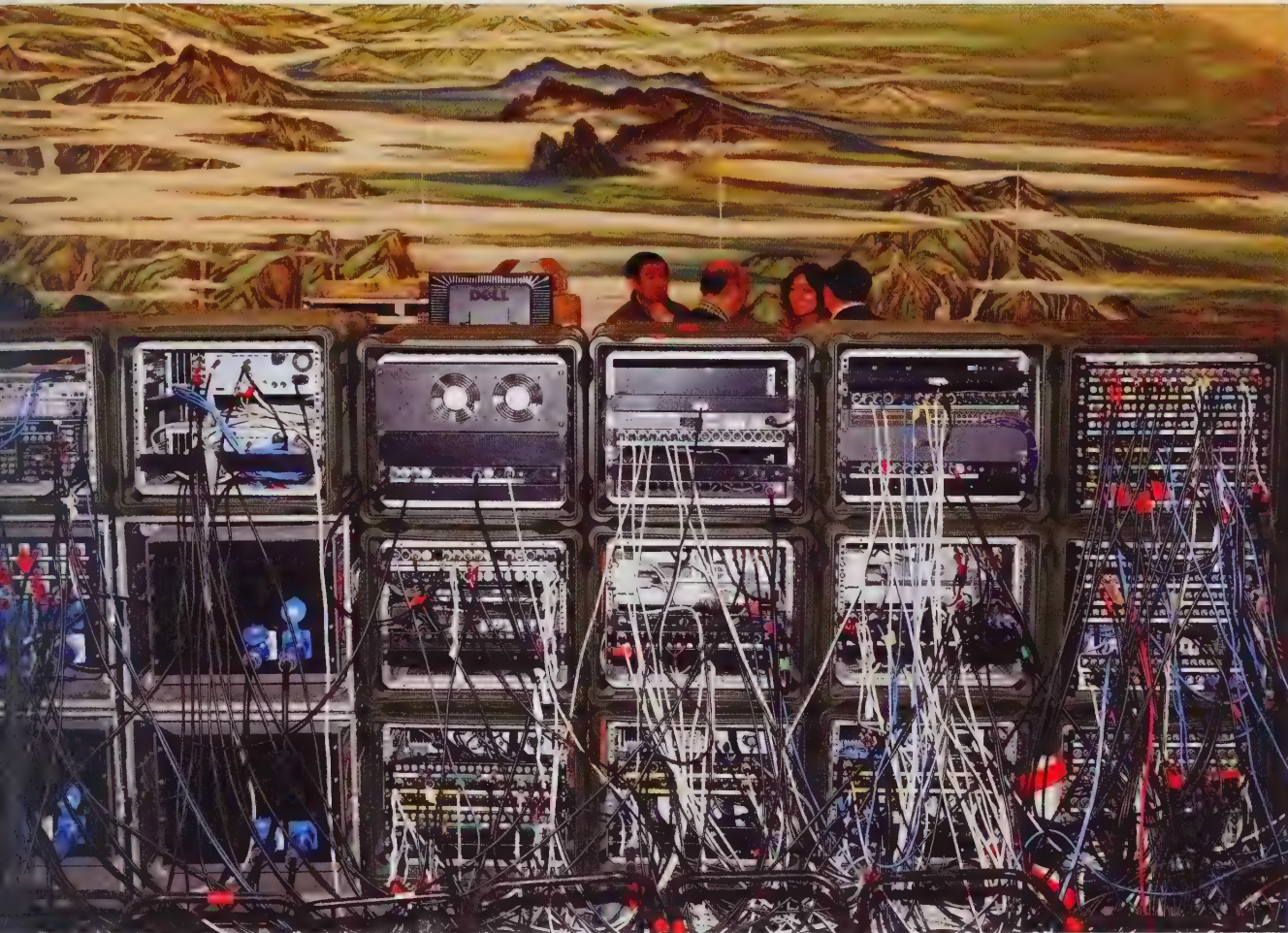
中國科技高速發展，已走進時代的尖端，一台通訊設備和縱橫交錯的網路，被閒置在一幅源遠流長的中國山水畫前，為電視台發送即時畫面，領導人的資訊像水滴行雲般，川流不息地滋潤了每家每戶。習主席對民眾說：「全國各族人民一定要牢記使命，心往一處想，勁往一處使，用13億人的智慧和力量匯集起不可戰勝的磅礴力量。」保安員跟記者坐在偏廳上的幾排椅，看著電視直播，熒幕播放著一段重複的影像，是一個中國未來的畫面，搭上了這卡列車，會帶你們前往被規

劃好的烏托邦。習主席勸勉國民：「只要我們緊密團結，萬眾一心，為實現共同理想而奮鬥，實現夢想的力量就無比強大。」這正是未來的願景。人民大會堂裡的藝術品和古物，相信是精心挑選的珍品，屏風上出現了一隻修補過的斷頭鳥月木雕，它在歲月磨洗，歷史激蕩下，守護著，見證著中華民族堅韌不屈的精神。習主席命令官兵，「要聽黨指揮、能打勝仗，堅決捍衛國家主權、安全、發展利益，堅決保衛人民生命財產安全。」散會後，在大會堂外，有一位人大代表不慎從樓梯上絆倒，幸好及時在黃線之前停下。我腦海裡頓時重溫了1982年，戴卓爾夫人與鄧小平談論香港主權問題後，步出大會堂，跌倒在石階前的一幕。今天戴已撒手人寰，而中國也體現了習主席所謂的「我們的人民共和國正以昂揚的姿態屹立在世界東方。」有電視台訪問了幾位路人，問他們有什麼夢想：一位五十有多的女士穿着一身舞衣，她希望自己有一百二十歲命能繼續跳舞；一位母親，她希望兒子快點找到老婆，因為兒子不懂甜言蜜語哄女孩；一位學生，她希望學多一點，使自己更有魅力，每個人都愛她。領導人有領導人的夢，中國人有中國人的夢，香港人生活安穩、物質富庶，但可曾想過真正屬於我們的香港夢？















林亦非 | 紐約時報及彭博通訊社
Lam Yik-fei,
The New York Times/ Bloomberg

旺角劏房。
其中廿二人住進四百五十呎單位內。

HONG KONG — On the first floor of a hulking residential building, at the end of a dimly lighted corridor, a narrow door opens up into Hong Kong's economic underbelly. Twentytwo men live in this particular 450-square-foot apartment in the neighborhood of MongKok, in cubicles each hardly larger than a single bed, stacked above one another along two narrow passageways that end in a dank toilet and shower room. Each cupboardlike cubicle has a sliding door, a small television, some shelves and a thin mattress. Most of the men have lived here for months, some for years.

















林亦非 | 蓋帝圖片社
Lam Yik-fei, Getty Images

土耳其首都伊斯坦堡示威。

The 2013 protests in Turkey started on 28 May 2013, initially to contest the urban development plan for Istanbul's Taksim Gezi Park. The protests were sparked by outrage at what they perceived as a brutal eviction of a sit-in at the park protesting the plan. Subsequently, supporting protests and strikes took place across Turkey protesting a wide range of concerns, at the core of which were issues of freedom of the press, of expression, assembly, and the government's encroachment on Turkey's secularism. With no centralised leadership beyond the small organisation organising the original environmental protest, the protests have been compared to the Occupy movement and the May 1968 events. Social media played a key part in the protests, not least because much of the Turkish media downplayed the protests, particularly in the early stages.

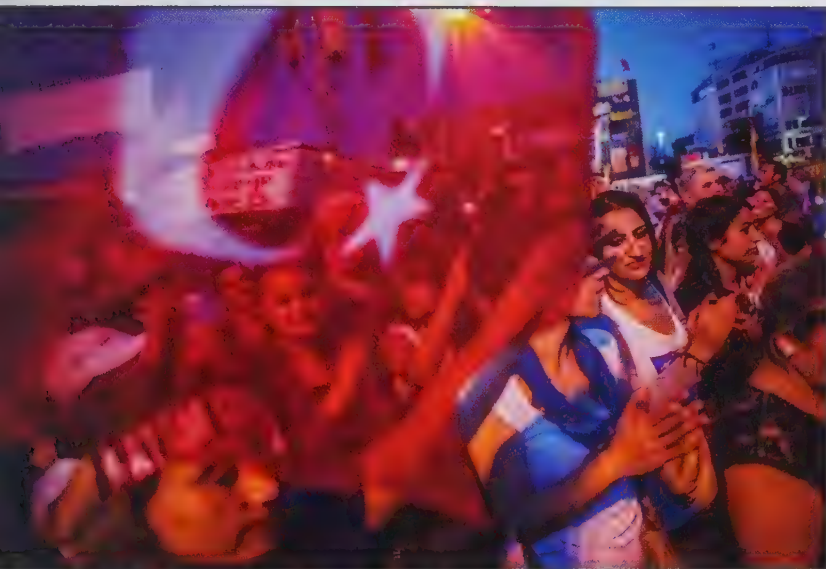
3.5 million of Turkey's 80 million people are estimated to have taken part in almost 5000 demonstrations across Turkey connected with the original Gezi Park protest. Five people were killed and more than 8000 were injured. The sit-in at Taksim Gezi Park was restored after police withdrew from Taksim Square on June 1, and developed into an Occupy-like camp with thousands of protesters in tents, organising a library, medical center, food distribution and their own media. After Gezi Park camp was cleared by riot police on 15 June, protesters began to meet in other parks all around Turkey and organised public forums to discuss ways forward for the protests.

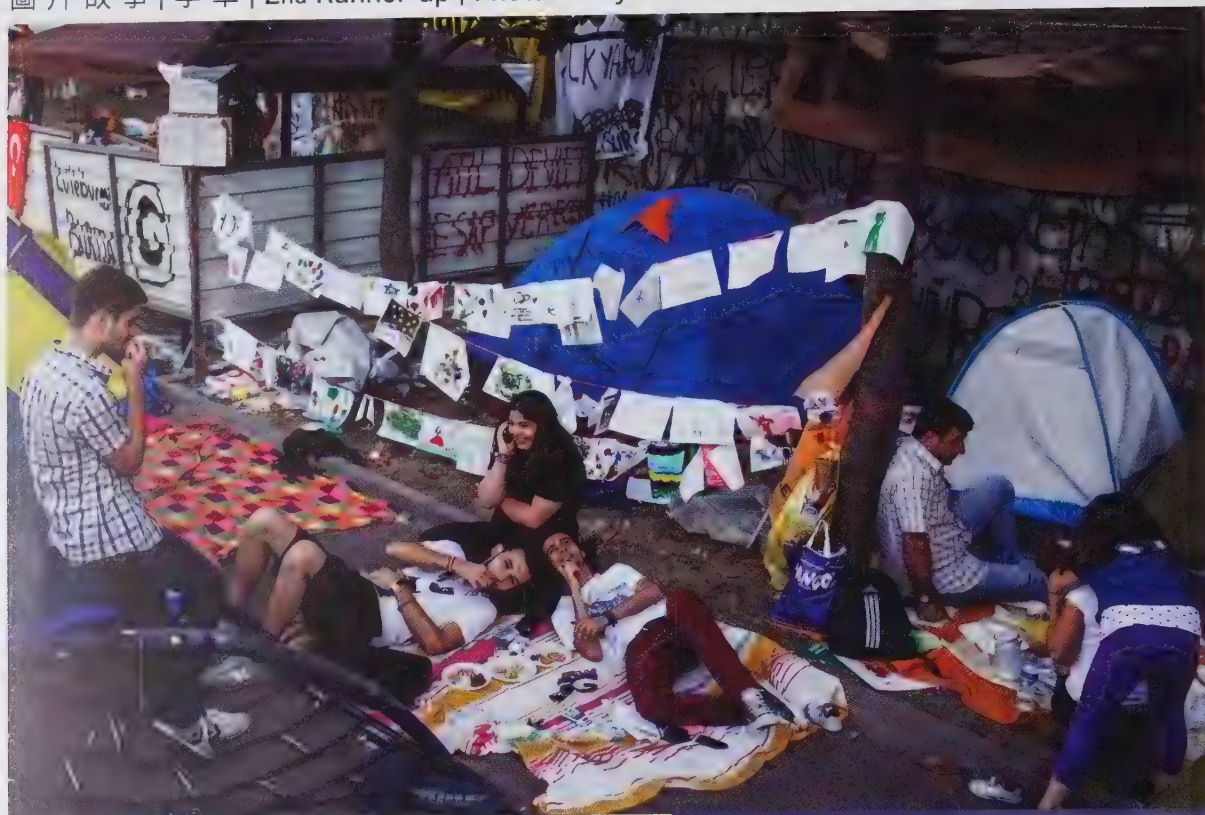


Turkish Prime Minister Recep Tayyip Erdoğan dismissed the protesters as “a few looters” on 2 June. Police suppressed the protests with tear gas and water cannons. 8000 were injured some critically. Over three thousand arrests were made. Excessive use of force by police and the overall absence of dialogue during the protests was criticized by some foreign countries and international organisations. The range of the protesters was described as being broad, encompassing both right- and left-wing individuals. Their complaints ranged from the original local environmental concerns to such issues as the authoritarianism of Recep Tayyip Erdoğan, curbs on alcohol, a recent row about kissing in public, and the war in Syria. Protesters’ called themselves *çapulcu* (looters), reappropriating Erdoğan’s insult for themselves (and coined the derivative “chapulling”, given the meaning of “fighting for your rights”).

According to various analysts, the protests are the most challenging events for Erdoğan’s ten-year term and the most significant nationwide disquiet in decades.















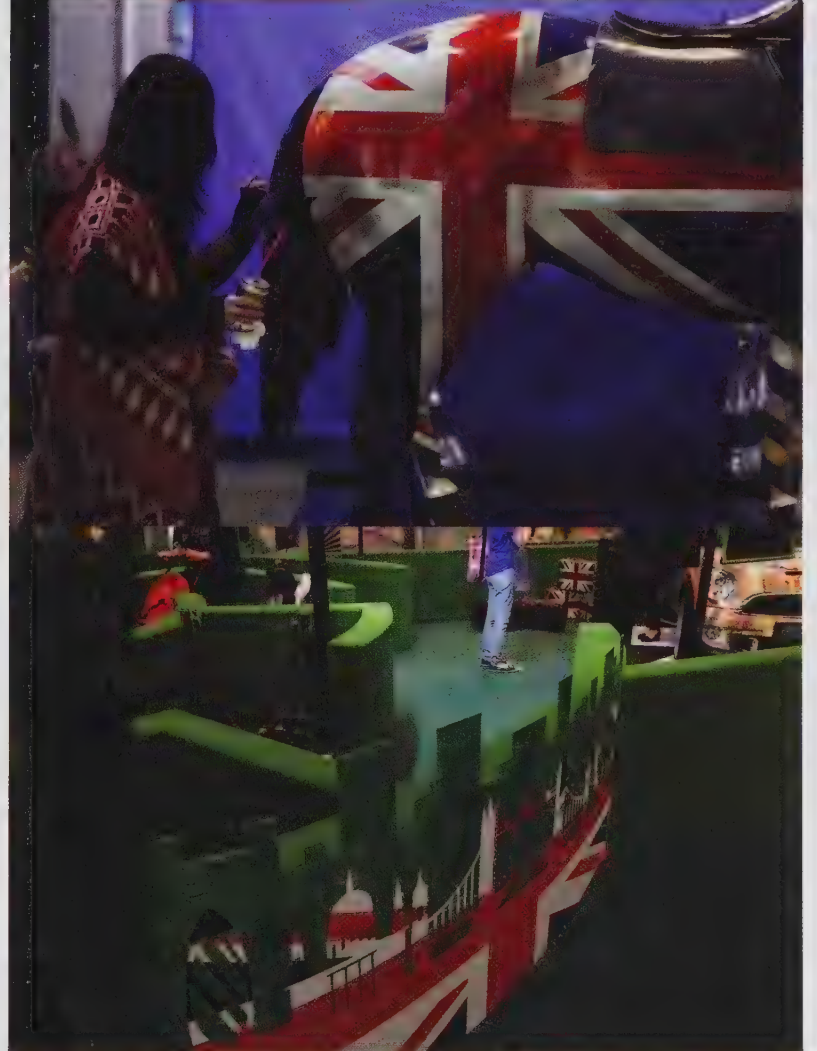
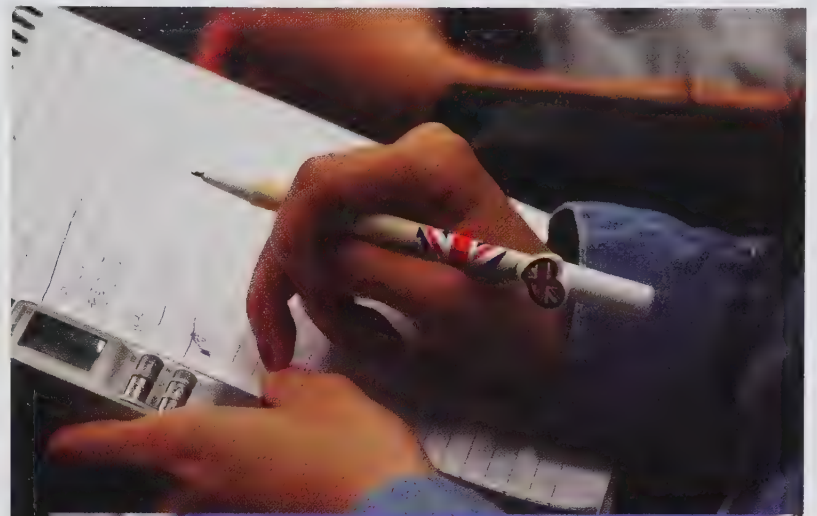
何家達 | 蘋果日報
Ho Ka-tat, Apple Daily

香港回歸十六年，人心是否真正回歸？內地自由行旅客湧入香港，水貨客搶空日常用品引發中港矛盾，香港人的身份認同模糊不清。近年有人高舉港英旗幟懷念舊住，而英國情意結是否一直埋藏港人心中？

The myth of Union Jack, 16 years after Hong Kong's handover to Chinese sovereignty from British rule.













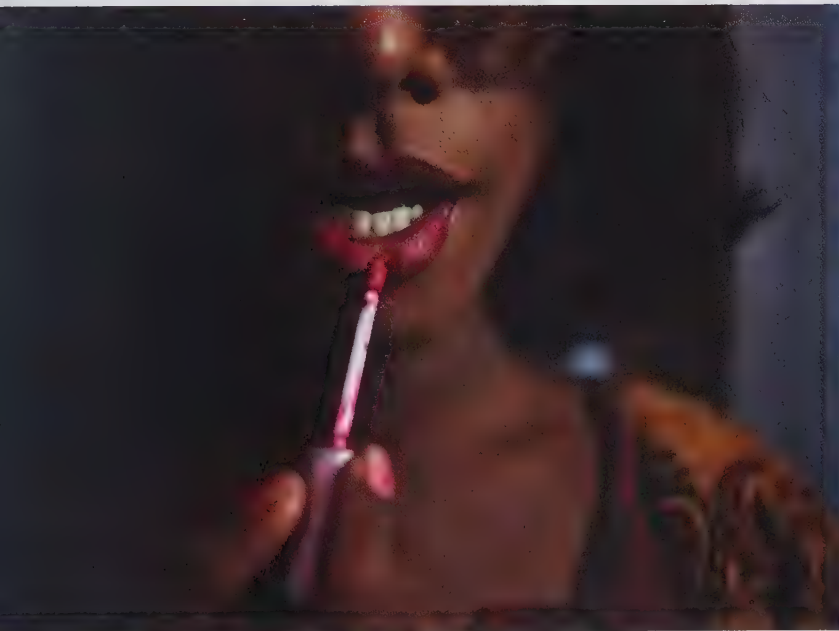
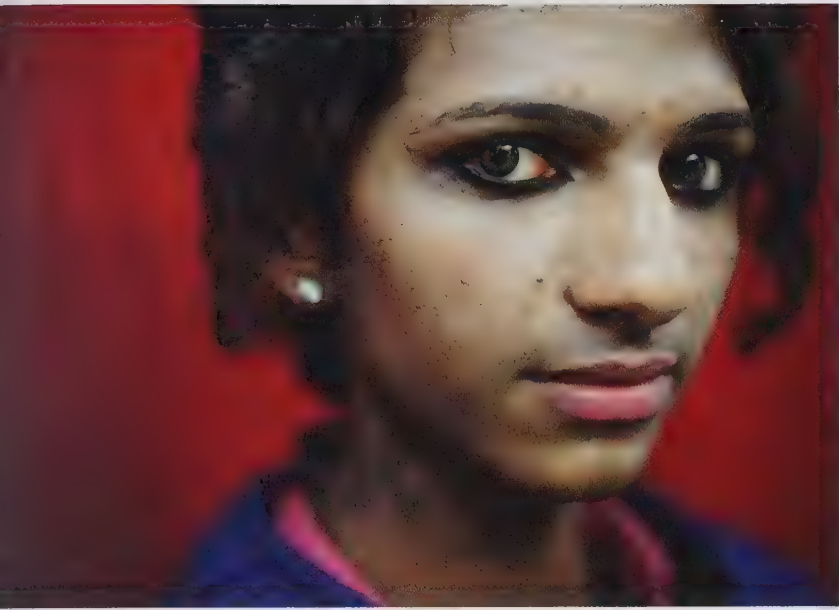
Miguel Candela | Gruppe28
Miguel Candela, Gruppe28

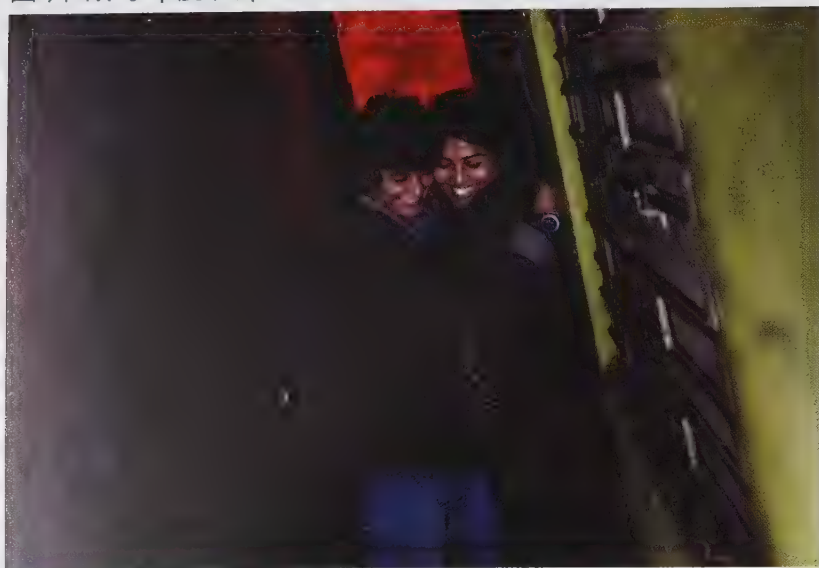
「第三性別」在印度，已閹割但未完全進行變性手術的男性。

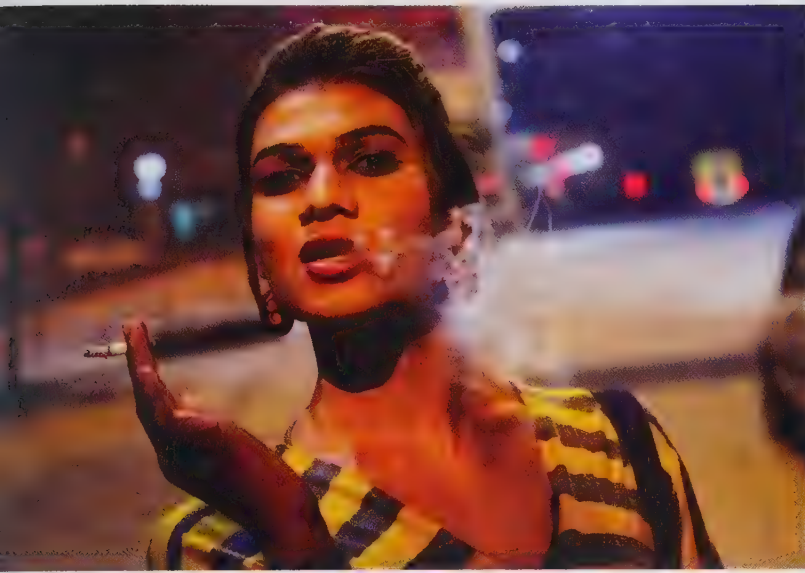
India' Third Gender. Known to provide good luck in religious ceremonies, the 'hijra' -term known in India to men who are castrated but who do not complete the sex change process - transvestites and transgenders also face the inflexibility of a society that condemns them and suffer police abuse, begging and prostitution, often under the control of mafias. They belong to the social group most discriminated in India. A primary reason of the exclusion is the lack of legal recognition of the gender status of the Hijras and other transgender people. It is the major obstacle that often prevent them in exercising their rights. Society denies them of employment which leads them to prostitution and begging. The blessing of a 'hijra' is considered necessary for newborns and newlyweds to succeed. These services are paid well but not as much as sex. Hence, most of them prefer to sell their bodies on the streets. The 'hijras' prostitutes suffer a high prevalence of HIV and syphilis. They are a weak and easy target unbacked by society.











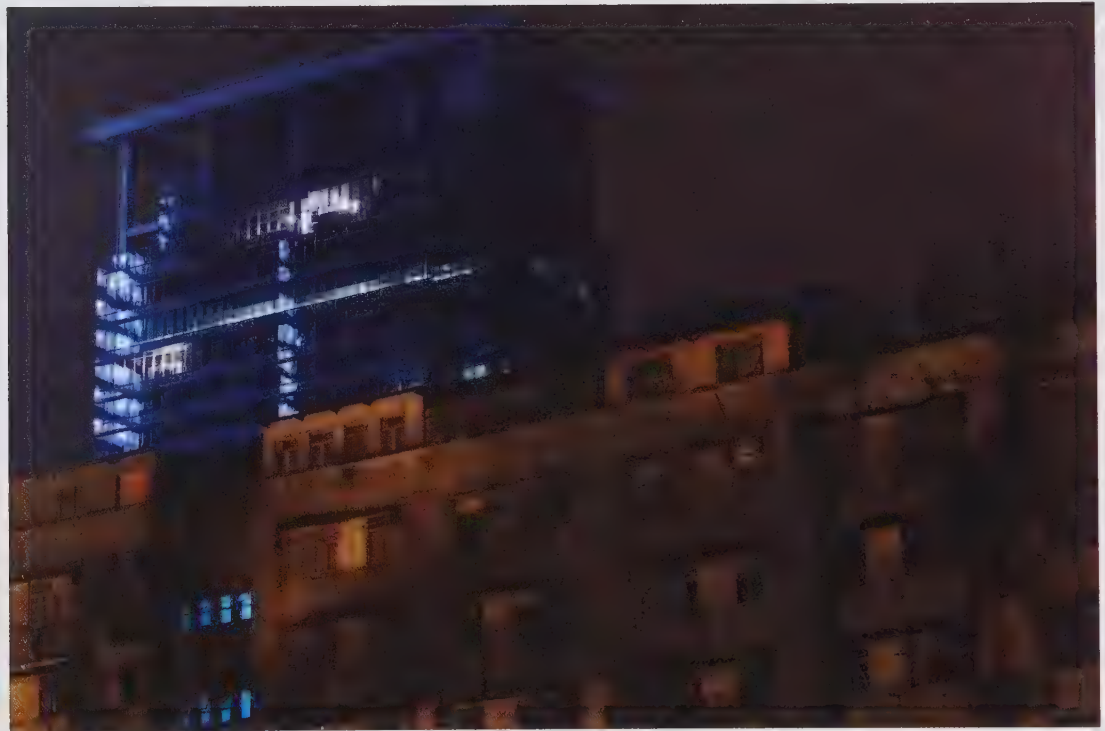


鄧宗弘 | 明報

Tang Chung-wang, Ming Pao

觀塘市中心項目是前土地發展公司於1998年公佈而仍未實施的其中一個重建計劃，地盤面積達570,000平方呎，影響約1,653個業權及約5,000人，估計項目的總發展成本達數百億元。市區重建局10年間陸續收購業權，從前的九龍東的中心樞紐在重建前有如死城，政府將觀塘重新定為觀塘商貿區，為配合發展計劃相信重建過後的裕民坊定必一改往色。

Kwun Tong in between redevelopment.















【評審】



謝至德
資深紀實攝影師

王景春
南方都市報
視覺總監

黎建強
資深策展人
及攝影師

冼偉強
資深攝影記者

馬傑偉
香港中文大學
新聞及傳播學院教授

鄭瑋玲
資深藝術攝影師



D4s

FX



I AM PERFECTED BY PROS



I AM THE NIKON D4S. 我·展現非凡實力。配備1,623萬像素FX格式CMOS影像感應器及EXPEED 4影像處理引擎，輕易拍攝出優質全片幅影像。感光度範圍可擴展至由ISO 50到409,600，支援每秒約11張高速連拍及51點自動對焦，瞬間捕捉高速移動目標。我·分秒必爭。www.nikon.com.hk



Nikon Hong Kong

At the heart of the image
影像·從心



D810

FX

I AM MOVING PICTURES

澳門新濠天地水舞間



3,635萬

有效像素



全高清短片

EXPEED 4

影像處理引擎

I AM THE NEW NIKON D810. 我·刻畫你的世界。支援1080/60p全高清影片攝錄，加上摩爾紋及偽色更少，畫質清晰流暢。配備3,635萬像素FX格式CMOS影像感應器，超凡質素為尼康系列最頂尖之作。不設光學低通濾鏡，影像層次完美呈現。配合EXPEED 4影像處理引擎，實現卓越清晰度，同時降低高感光度的雜訊。精確的自動對焦及極低的內部震動，輕易捕捉銳利影像。我·盡覽鉅細無遺。www.nikon.com.hk

Nikon Hong Kong

At the heart of the image
影像·從心



HONG KONG PRESS PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION

香港攝影記者協會

FOCUS AT THE FRONTLINE 2013

A Photojournalistic Account of 2013

前線 • 焦點

2013年香港新聞圖片

出版 Publisher : 香港攝影記者協會
Hong Kong Press Photographers Association
地址 Address : 香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心 L6-15 室
L6-15 JCCAC, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong
網址 Website : <http://www.hkppa.net>
電郵 Email : info.hkppa@gmail.com